Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbudował Saul ołtarz JAHWE. Od niego (właśnie) zaczął budować ołtarze JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zaś zbudował tam ołtarz JAHWE. Był to pierwszy z ołtarzy zbudowanych przez niego dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zbudował też ołtarz dla JAHWE. Był to pierwszy ołtarz, który zbudował dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował Saul ołtarz Panu; toć najpierwszy ołtarz, który zbudował Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował Saul ołtarz PANU; a tedy naprzód począł budować ołtarz JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul też zbudował ołtarz Panu. Był to pierwszy ołtarz, który zbudował Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbudował Saul ołtarz Panu. To był jego pierwszy ołtarz zbudowany dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zbudował również dla JAHWE ołtarz, którym zapoczątkował budowanie ołtarzy dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten oto sposób Saul zbudował ołtarz dla JAHWE. Był to pierwszy ołtarz, jaki Saul zbudował JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul zbudował ołtarz dla Jahwe. Był to pierwszy ołtarz, jaki zbudował dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул збудував там жертівник Господеві. З цього зачав Саул будувати жертівник Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Saul zbudował ofiarnicę WIEKUISTEMU, a była to pierwsza ofiarnica, jaką zbudował WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Saul zbudował ołtarz JAHWE. Tak to zaczął budować ołtarze dla JAHWE. |